John Nicolson

PROFILE

I am a copy editor, author, Russian-English (and German-English) translator with well-honed analytical skills and extreme clarity of expression.

I speak and write (British) English and Russian. I read and translate from German and French. I have the fundamental linguistic and analytical skills required to understand the grammar of, and make sense of, almost any Indo-European language.

RELEVANT WORK EXPERIENCE

Dom Publishers, Editor

01/2020 - Ongoing Berlin, Germany

Responsible for editing and rewriting 11 architectural guides and books, liasing with authors to confirm final edits, meeting strict narrow deadlines for last-minute projects

Fontanka Publications, Russian-English translator

2017 - 2022 London, UK

Responsible for translating the following texts:

- Encyclopedia of the Russian Avant-Garde (2022)
- Architecture of the NKTP Sanatorium in Kislovodsk by Moisei Ginzburg (2020)
- Dwelling: Five Years' Work on the Problem of the Habitation by Moisei Ginzburg (2017)

Dom Publishers, German-English translator

2020 - 2022 Berlin, Germany

Responsible for translating the following texts:

- Handbuch und Planungshilfe: Aquarienbauten (2022)
- Architekturführer Montreal (2022)
- Architekturführer Moskau (2022)
- Avant-Garde Architecture in the South of Russia (2020)

Aueroflot, Freelance Editor

2009 - 2021 St Petersburg, Russia

Responsible for translating, rewriting, and editing articles for Aeroflot Style (inflight magazine)

EDUCATION

University of Bristol

1996 - 2005 Bristol, UK

DPhil in Russian literature, on 'St Petersburg and the St Petersburg text'

University of Oxford

1984 - 1988 Oxford, UK

Bachelor's Degree in Literae Humaniores (Latin, Greek, philosophy)

ORIGINAL TEXTS

A Brilliant Mistake: architectural guide to St Petersburg, scheduled to be published by DOM Publishers

2020-2022 Berlin, Germany

Three apartments: occasional architecture blog in Russian

2021 St Petersburg, Russia

The Other St Petersburg: alternative guide to St Petersburg

1994 St Petersburg, Russia

KNOWLEDGE

Languages:

English - Native Speaker
Russian - Native Speaker
German - B2
French - B2

Digital:

Basic knowledge of InDesign, HTML